

Publicatieblad

van de Europese Unie

C 169

Uitgave
in de Nederlandse taal

Mededelingen en bekendmakingen

48e jaargang

8 juli 2005

Nummer

Inhoud

Bladzijde

I *Mededelingen*

Raad

2005/C 169/01

Verdrag inzake de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen

1

NL

I

(Mededelingen)

RAAD

VERDRAG

INZAKE DE TOETREDING VAN DE TSECHISCHE REPUBLIEK, DE REPUBLIEK ESTLAND, DE REPUBLIEK CYPRUS, DE REPUBLIEK LETLAND, DE REPUBLIEK LITOUWEN, DE REPUBLIEK HONGARIJE, DE REPUBLIEK MALTA, DE REPUBLIEK POLEN, DE REPUBLIEK SLOVENIË EN DE SLOWAakse REPUBLIEK TOT HET VERDRAG INZAKE HET RECHT DAT VAN TOEPASSING IS OP VERBINTENISSEN UIT OVEREENKOMST, TER ONDERTEKENING OPENGESTELD TE ROME OP 19 JUNI 1980, EN TOT HET EERSTE EN HET TWEDE PROTOCOL BETREFFENDE DE UITLEGGING ERVAN DOOR HET HOF VAN JUSTITIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

(2005/C 169/01)

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

INDACHTIG de Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Tsechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek en de aanpassingen van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond, en met name artikel 5, lid 2,

MEMOREREND dat de nieuwe lidstaten, door lid te worden van de Europese Unie, zich verplicht hebben om toe te treden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie, zoals gewijzigd bij het te Luxemburg op 10 april 1984 ondertekende Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek, bij het te Funchal op 18 mei 1992 ondertekende Verdrag betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek en bij het te Brussel op 29 november 1996 ondertekende Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden,

ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

De Tsechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek treden toe tot:

a) het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, hierna „Verdrag van 1980” te noemen, met de aanpassingen en wijzigingen die daarin zijn aangebracht:

— bij het op 10 april 1984 te Luxemburg ondertekende Verdrag, hierna „Verdrag van 1984” te noemen, betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

— bij het op 18 mei 1992 te Funchal ondertekende Verdrag, hierna „Verdrag van 1992” te noemen, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

— bij het op 29 november 1996 te Brussel ondertekende Verdrag, hierna „Verdrag van 1996” te noemen, betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

- b) het op 19 december 1988 ondertekende Eerste Protocol, hierna „Eerste Protocol van 1988” te noemen, betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, met alle aanpassingen en wijzigingen die daarin zijn aangebracht bij het Verdrag van 1992 en het Verdrag van 1996;
- c) het op 19 december 1988 ondertekende Tweede Protocol, hierna „Tweede Protocol van 1988” te noemen, waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst.

TITEL II

AANPASSINGEN IN HET EERSTE PROTOCOL VAN 1988

Artikel 2

De volgende streepjes worden ingevoegd in artikel 2, onder a):

- a) tussen het eerste en het tweede streepje:

„— in de Tsjechische Republiek:

Nejvyšší soud České republiky

Nejvyšší správní soud”;

- b) tussen het derde en het vierde streepje:

„— in Estland:

Riigikohus”;

- c) tussen het 8e en het 9e streepje:

„— in Cyprus:

Ανώτατο Δικαστήριο

— in Letland:

Augstākās Tiesas Senāts

— in Litouwen:

Lietuvos Aukščiausiasis Teismas

Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas”;

- d) tussen het 9e en het 10e streepje:

„— in Hongarije:

Legfelsőbb Bíróság

— in Malta:

Qorti ta' l-Appell”;

- e) tussen het 11e en het 12e streepje:

„— in Polen:

Sąd Najwyższy

Naczelny Sąd Administracyjny”;

- f) tussen het 12e en het 13e streepje:

„— in Slovenië:

Ustavno sodišče Republike Slovenije

Vrhovno sodišče Republike Slovenije

— in Slowakije:

Najvyšší súd Slovenskej republiky”.

TITEL III

SLOTBEPALINGEN

Artikel 3

1. De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie zendt aan de regeringen van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Slowaakse Republiek en de Republiek Slovenië, een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Spaanse, de Deense, de Duitse, de Griekse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Finse en de Zweedse taal van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988, het Verdrag van 1992 en het Verdrag van 1996.

2. De teksten van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988, het Verdrag van 1992 en het Verdrag van 1996 in de Tsjechische, de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Slowaakse en de Sloveense taal zijn op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988, het Verdrag van 1992 en het Verdrag van 1996.

Artikel 4

Dit Verdrag wordt door de ondertekenende staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 5

1. Dit Verdrag treedt, tussen de staten die het bekrachtigd hebben, in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging.

2. Vervolgens treedt dit Verdrag voor iedere ondertekenende staat die het daarna bekrachtigt, in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 6

De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie stelt de ondertekenende staten in kennis van:

- a) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging;
- b) de data van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de verdragsluitende staten.

Artikel 7

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, welke eenentwintig teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden neergelegd in het archief van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie. De secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de regering van elke ondertekenende staat.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de abril de dos mil cinco.

V Lucemburku dne čtrnáctého dubna dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende april to tusind og fem.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten April zweitausendfünf.

Kahe tuhanda viienda aasta aprillikuu neljateistkümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of April in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le quatorze avril deux mille cinq.

Arna déanamh i Lucsamburg, an ceathrú lá déag d'Aibreán sa bhliain dhá mhíle is a cúig.

Fatto a Lussemburgo, addì quattordici aprile duemilacinque.

Luksemburgā, divi tūkstoši piektā gada četrpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai penktų metų balandžio keturioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-ötödik év április tizenegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbatax-il jum ta' April tas-sena elfejn u hamsa.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende april tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego kwietnia roku dwa tysiące piątego.

Feito no Luxemburgo, em catorze de Abril de dois mil e cinco.


V Luxembourggu, štirinajstega aprila leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa štrnásteho apríla dvetisícpäť.

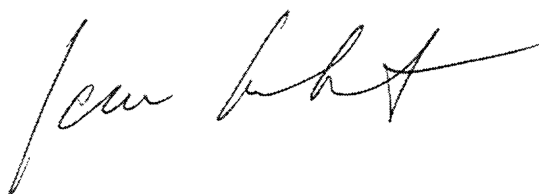
Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde april tjugohundrafem.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



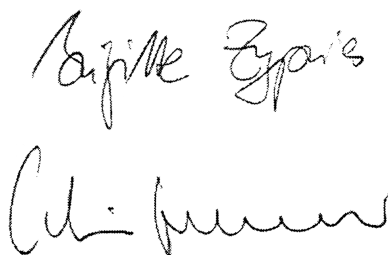
Za vládu České republiky



For regeringen for Kongeriget Danmark



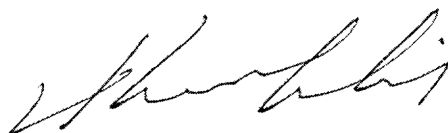
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



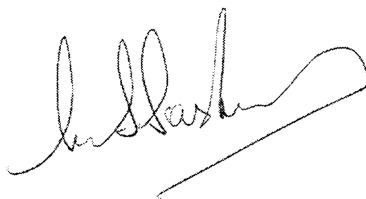
Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



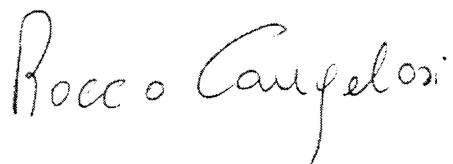
Pour le gouvernement de la République française



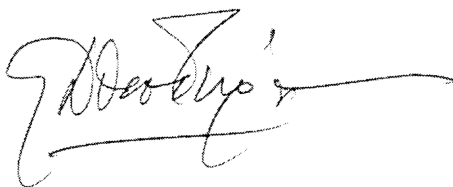
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



Per il governo della Repubblica italiana



Για την κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας



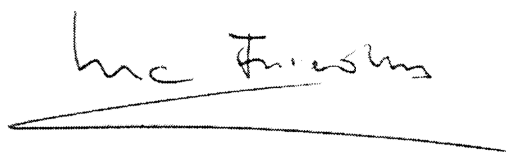
Latvijas Republikas valdības vārdā



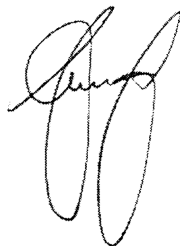
Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu



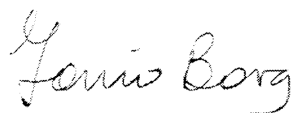
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság kormánya részéről



Għall-Gvern tar-Repubblika ta' Malta



Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Governo da República Portuguesa



Za vlado Republike Slovenije



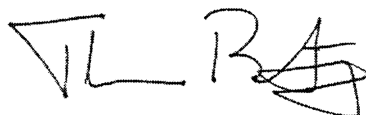
Za vládu Slovenskej republiky



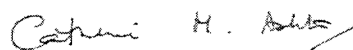
Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Gezamenlijke verklaring van de hoge verdragsluitende partijen over de voor de ratificatie van het Toetredingsverdrag gestelde termijn

De hoge verdragsluitende partijen, in het kader van de Raad bijeen bij de ondertekening van het Verdrag inzake de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot het Verdrag van Rome van 1980 inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, verklaren dat zij de nodige maatregelen zullen nemen om dit Verdrag binnen een redelijke termijn te bekrachtigen, indien mogelijk vóór december 2005.

Verklaring van de lidstaten inzake het tijdstip waarop een voorstel voor een verordening inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, moet worden ingediend

De lidstaten verzoeken de Commissie om zo spoedig mogelijk en uiterlijk eind 2005 een voorstel in te dienen voor een verordening inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst.

Gemeenschappelijke verklaring van de lidstaten over de uitwisseling van informatie

De regeringen van het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groot-hertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

bij de ondertekening van het Verdrag van 2005 inzake de toetreding tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste Protocol en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, zoals later gewijzigd,

geleid door de wens om te zorgen voor een zo doeltreffend en uniform mogelijke toepassing van de bepalingen van het hierboven bedoelde Eerste Protocol,

verklaren zich bereid om, tezamen met het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, te komen tot een uitwisseling van informatie over de in kracht van gewijsde gegane onherroepelijke beslissingen van de in artikel 2 van bovenstaand protocol genoemde rechterlijke instanties overeenkomstig het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst. Deze uitwisseling van informatie houdt het volgende in:

- de nationale bevoegde autoriteiten sturen de beslissingen van de in artikel 2, onder a), van het Eerste Protocol genoemde rechterlijke instanties en de belanghebbende beslissingen van de in artikel 2, onder b), van hetzelfde protocol genoemde rechterlijke instanties toe aan het Hof van Justitie;
 - het Hof van Justitie klasseert de beslissingen, bewaart ze ter informatie, en zorgt, indien nodig voor samenvattingen en vertalingen en voor de bekendmaking van beslissingen die van bijzonder belang zijn;
 - het Hof van Justitie doet de documentatie toekomen aan de bevoegde nationale autoriteiten van de staten die partij zijn bij het protocol, evenals aan de Commissie en de Raad van de Europese Gemeenschappen.
-